

УДК 81-112

DOI 10.51955/23121327\_2022\_3\_154

## ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСОНАЛИЯ В ЦИФРОВОМ ФОРМАТЕ: КОРПУС MONLOE

*Валерия Александровна Райскина,  
orcid.org/0000-0003-0610-6458,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романской филологии  
института иностранных языков  
Московский городской педагогический университет,  
Малый Казенный пер., 5б  
Москва, 105064, Россия  
rayskinav@mail.ru*

**Аннотация.** В статье представлено комплексное описание вариативных поисково-аналитических возможностей проекта MONLOE, который представляет собой новаторский цифровой многофункциональный портал текстов, документов и иных информационных продуктов, связанных с исторической фигурой Мишеля Монтеня. Исследование проведено в русле корпусной и диахронической лингвистики, отвечающей современным гуманитарным вызовам и связанной с укрепляющимися трендами цифровизации, развитых поисковых сервисов и систем автоматического анализа. Повышенный интерес к проекту MONLOE обусловлен как целью систематизации и оцифровки большой базы текстовых и научных данных, так и перспективными разработками, направленными на сохранение и реконструкцию документов XVI в., совершенствование поискового инструментария автоматического анализа текста. Подробно представлены поисковые запросы и формулы, вариативность демонстрационных и аналитических возможностей шести корпусов, составляющих проект MONLOE: корпус художественных текстов, факсимильный корпус, издание Бордо, корпус официальных документов, мультимедийная платформа и интерактивная модель библиотеки.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, корпусный анализ, корпус, автоматический поиск, манускрипт, TXM, MonLOE, Мишель Монтень.

## PERSONNALITÉ HISTORIQUE EN FORMAT NUMÉRIQUE: CORPUS MONLOE

*Valériya A. Rayskina,  
orcid.org/0000-0003-0610-6458,  
Candidat d'Etat ès Lettres,  
professeur associé du Département de Philologie Romane  
Université Pédagogique de la ville de Moscou,  
Maliy Kazenniy per., 5b  
Moscou, 105064, Russia  
rayskinav@mail.ru*

**Résumé.** L'article vise à présenter les résultats de la description intégrale des possibilités variées de requête et d'analyse au sein du projet MONLOE. Ce portail novateur numérique et multifonctionnel est constitué de textes, documents, et autres produits d'information, liés à la personnalité historique de Michel de Montaigne. La recherche est menée dans le cadre des études

linguistiques de diachronie et de corpus, répondant aux défis actuels des sciences humaines qui témoignent du renforcement des trends suivants : numérisation, outils de recherche performants et systèmes d'analyse automatique. L'intérêt particulier du projet MONLOE s'explique par le but de systématiser et de numériser une large base de données textuelles ainsi que par des recherches-développements perspectifs, visant à garder et à reconstruire des documents du XVI siècle. L'étude traitant 6 corpus du projet MONLOE présente des formules de requête, des formats variés de la mise en page et des outils analytiques dans le corpus textuel des œuvres littéraires, le corpus de fac-similés des Essais, l'Exemplaire de Bordeaux, le corpus de documents, la base de multimédia et le projet Librairie.

**Mots-clés:** linguistique de corpus, analyse de corpus, corpus, recherche automatique, manuscrit, TXM, MonLOE, Michel Montaigne.

## HISTORIC PERSON IN DIGITAL FORMAT: MONLOE CORPORA

*Valeriya A. Rayskina,  
orcid.org/ 0000-0003-0610-6458,  
PhD, Associate Professor,  
Department of Roman philology  
Institute of Foreign Languages  
Moscow City University,  
Maliy Kazenniy per., 56  
Moscow, 105064, Russia  
rayskinav@mail.ru*

**Abstract.** This article offers a complex description of various research and analysis possibilities of project MONLOE – innovative digitalized multifunctional platform composed of texts, documents, and other types of information, devoted to a historical person Michel Montaigne. The research is conducted in the field of corpus and diachronic linguistics, that satisfy modern challenges of the humanities, and that deals with growing trends of digitalization (numérisation), development of search tools and automatic analysis engines. Our particular interest to the project MONLOE is explained by its goals (to systematize and to digitalize a big data of texts) and also by its perspectives (to preserve and de reconstruct the XVIIth century documents, archives, manuscripts, to upgrade search and auto-analysis tools). In detail we've presented search requests and formulas, various demonstration modes, and analytic possibilities in the six corpora – components of MONLOE: literary texts corpora, fac-similés corpora, Bordeaux edition, documents corpora, multimedia platform, and interactive library model.

**Keywords:** corpus linguistics, corpus-based analyses, corpora, automatic search, manuscript, TXM, MonLOE, Michel Montaigne.

### Introduction

Le paradigme actuel des sciences humaines vise à considérer l'importance de numérisation afin d'appliquer les outils et les services de recherche et d'analyse de manière effective. L'informatisation progressive des matériels et des méthodes linguistiques se développe dans le but d'optimiser les travaux de recherche de même que pour mettre en œuvre des projets novateurs dans les sciences variées (lexicographie, grammaire et phonétique historique, textologie etc.). L'époque d'Internet est caractérisée par le contexte global de la révolution digitale [Suleimanova, 2020, p. 40], la numérisation, l'extension de l'espace informatif et communicatif, la croissance fulgurante de technologies numériques complexes [Тapeва, 2018, c. 85]. Les études linguistiques diachroniques représentent le domaine fécond pour employer les outils numériques et des procédés d'analyse de corpus

textuels. Les difficultés majeures des études linguistiques historiques sont habituellement dues aux particularités des sources langagières. Ainsi, plusieurs sources textuelles historiques sont soit disparues avec le temps, soit conservées en état fragmenté, incomplet, endommagé et partiellement illisible. L'examen de tels textes-sources est encore compliqué par l'utilisation des variantes anciennes et non-normalisées d'une langue. Par exemple, l'ancien et le moyen français représentent les étapes essentielles de l'évolution langagière, par ailleurs elles sont marquées par l'arbitraire de formes et de variantes. Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle la détermination du statut national de la langue française est compliquée par le problème majeur de la normalisation et de la codification linguistique [Михайлова, 2020, с. 12]. En outre, les études diachroniques puisent leurs sources dans les collections de textes manuscrits qui exigent le décodage et la transcription typographique préliminaires.

En effet, les projets numériques novateurs qui sont conçus dans le cadre des études linguistiques diachroniques sont censés résoudre certains défis:

1. Rendre des artefacts historiques accessibles aux chercheurs: des manuscrits et des éditions originales qui sont souvent conservés en tant qu'antiquités précieuses dans des musées, des bibliothèques et des collections privées.

2. Offrir les possibilités pratiques de traiter plusieurs variantes d'un texte: *fac-similés* (photo ou document scanné du texte original intégral), *version diplomatique* (texte avec certaines corrections expliquées dans les commentaires), *version adaptée* (texte avec de nombreuses corrections et l'orthographe normalisée, les commentaires linguistiques), éditions numériques supplémentaires.

3. Élaborer la *boîte à outils* – l'ensemble d'instruments informatiques (bases textuelles, système de tags, formules de recherche) qui permettront d'analyser des données langagières de manière optimisée et accélérée.

### **Méthodologie et matériel d'analyse**

Ainsi, le développement méthodologique de la linguistique contemporaine est basé dans une large mesure sur les études des corpus. La linguistique des corpus élargit l'objet d'analyse, révolutionne les méthodes de recherche et facilite l'accès aux données langagières [Копотев, 2021, с. 91]. Sa force motrice est liée à l'élaboration de grandes bases textuelles interactives et multimédia dont puisent les sciences socio-humaines, les études statistiques, appliquées et expérimentales [Норман и др., 2021, с. 33]. Les corpus modernes sont en effet les *search engines* utilisant les technologies numériques de recherche et d'analyse automatique [Сулейманова и др., 2020, с. 129].

Le projet numérique *MonLOE* (*MONtaigne à L'Œuvre / Montaigne at work*) est un portail multifonctionnel de textes, documents et autres types d'information consacrés à Michel de Montaigne – une des personnalités historiques phares de la Renaissance française. Le projet a pour objectif la systématisation et la numérisation des données textuelles et scientifiques traitant la vie et l'œuvre du philosophe-humaniste [MONLOE]. Certains sites et corpus partenaires à libre accès composent *MonLOE* qui est le fruit de la collaboration d'une vingtaine d'équipes de recherche et d'institutions internationales (France, Grande-Bretagne, Etats-Unis, Espagne, Belgique, Suisse, Italie, etc.).

Les principaux acteurs du projet *MonLOE*:

– *Bibliothèques Virtuelles Humanistes (BVH)* – la base en ligne des œuvres littéraires de la Renaissance, créée en 2002 avec la mission de numériser les textes et d'établir le système de leur analyse automatique. La numérisation permet de contribuer à la conservation et à la vulgarisation de textes et de documents qui représentent l'héritage historique et culturel de la France. Le site des *BVH* provient plusieurs types de documents numérisés, tels que les éditions fac-similées des archives et des manuscrits du XVI siècle.

– *Le Laboratoire de Chicago (Montaigne Studies à Chicago)* donne accès à la version numérique des manuscrits de Michel Montaigne qui sont munis des outils de recherche automatique.

– Le laboratoire linguistique *ICAR* qui fonctionne auprès de la *ENS de Lyon*. La contribution de *ICAR* au projet *MonLOE* consiste en ce que ses ingénieurs-linguistes ont développé le système de codage et de lemmatisation (définition de formes initiales non-marquées) [Лаврентьев и др., 2018a, с. 24]. La contribution majeure du laboratoire consiste en l'élaboration du format TXM de démonstration de texte qui provient une large gamme d'outils analytiques : recherche d'occurrences et de correspondances, composition de listes lexicales, paramétrisation des sous-corpus propres [Лаврентьев и др., 2018b, с. 76].

Étant le projet polyvalent, *MonLOE* est représenté par plusieurs corpus et programmes. Ce projet se caractérise par l'utilisation des genres discursifs hybrides, l'interdiscursivité, la synergie de différents moyens linguistiques, paralinguistiques et sémiotiques [Щепилова и др., 2017, с. 36].

### **Le corpus textuel des œuvres littéraires**

Le corpus essentiel se compose des éditions typographiques des *Essais* des 1580-1582 et de l'édition du *Journal de voyage de Montaigne* du 1771 sur la plateforme des *BVH-Epistemon* en format XML-TEI. Ce format de transcription des données informatisées permet d'accéder à la mise en pages parallèle de document en version texte / photocopie. Les outils d'analyse proposent les options de démonstration des formes originales / régularisées ; corrigées / non-corrigées ; abrégées / désabrégées aussi bien que la démonstration des additions et des fragments textuels restitués ajoutées après le traitement des rédacteurs scientifiques. Chaque élément régularisé ou corrigé est accompagné d'une notice avec des formes originales et non-corrigées.

### **Fac-similés des *Essais***

Le corpus de 12 éditions fac-similées des *Essais* des 1580-1754 est disposé sur les sites des projets collaborateurs : *MonLOE*, *Gallica* et *BVH*. En analysant les fichiers fac-similés les chercheurs entreprennent l'étude diachronique des éditions des *Essais* depuis le premier tirage du 1580 jusqu'aux éditions posthumes des XVII-XVIII siècles. Soulignons le caractère limité de ses outils de recherche puisque les instruments du corpus ne permettent que la mise en pages des formats d'une ou de deux pages. Par ailleurs, le corpus des fac-similées appartient au type annoté car il provient des fiches d'information décrivant chaque document authentique qui est

gardé en une pièce unique: la date et le lieu de publication, le format et la technologie de production, le dernier propriétaire de l'exemplaire, l'état physique actuel, des traces et des marques particulières. A titre d'exemple d'une étude diachronique dans le corpus des fac-similés nous pouvons mentionner l'évolution du titre de l'œuvre dont l'analyse permet de découvrir le modèle de réduction: AC1B1C2B2D1D2F > AC1B1C2B2D1D2EFG1G2 > AB1CB2FG > AB1CB2G1G2 > AB1CB2 > AB.

	Type de données	Éléments des titres
A	Titre	– <i>Essais</i>
B	Prénom et Nom	– <i>Michel</i> – <i>Montaigne</i>
C	Titres d'honneur	– <i>messire</i> – <i>seigneur</i>
D	Titres officiels	– <i>chevalier de l'ordre du roy</i> – <i>gentil-homme ordinaire de sa chambre</i>
E	Poste	– <i>maire &amp; gouverneur de bourdeaux</i>
F	Numéro d'édition	– <i>premier</i> – <i>second</i> – <i>cinquiesme</i>
G	Type d'édition	– <i>reveuë</i> – <i>augmentée</i> – <i>augmentée d'un troisieme livre : et de six cens additions aux deux premiers</i> – <i>nouvelle</i> – <i>trouvée apres le deceds de l'auteur, reveuë</i> – <i>augmentée par luy d'un tiers plus qu'aux precedentes impressions</i>

Figure 1. Contenu des métadonnées dans le corpus des fac-similés

### Exemplaire de Bordeaux

L'édition dite archéologique des *Essais* du 1588 avec les notes manuscrites de Michel Montaigne porte le titre *Exemplaire de Bordeaux* selon le lieu de naissance et de création de l'auteur. Parmi toutes les éditions de l'œuvre, *Exemplaire de Bordeaux* révèle de l'importance particulière vu que ce texte soit postérieurement marqué, corrigé, abrégé et complété par la main de Michel Montaigne. En 2016 *MonLOE* ouvre l'accès libre à l'édition numérique intégrale créée sous la direction des linguistes et ingénieurs français Marie-Luce Demonet, Alain Legros et Mathieu Duboc en collaboration avec *BNF*, la *Bibliothèque Municipale de Bordeaux* et *BVH*.

L'édition contient au moins 1300 notes, ajouts et corrections de l'auteur qu'il avait l'habitude d'appeler *litures* ou *trassures*. De cette façon, le manuscrit devint la base pour la deuxième édition typographique, révisée et corrigée par Montaigne lui-même. L'édition représente ainsi « l'identité personnelle » et « l'identité de positionnement » de l'auteur [Викулова и др., 2020, с. 37; Викулова и др., 2019, с. 207].

Celle-ci fut publiée à Paris selon l'arrêté royal et devint l'exclusive de la maison d'édition pour 10 ans. L'édition numérique de l'exemplaire annoté contient l'ex-libris *Mon\_taygne* (corrigé *Taigne*) ainsi qu'une phrase ajoutée au titre : *Viresque acquirit eundo* (les forces viennent en marchant). Cette épigraphe tirée de Virgile choisie par Montaigne est considérée comme devise des *Essais* [Legros, 2015] – l'œuvre qui reste en mouvement permanent de changements d'une édition à l'autre, mais aussi l'auteur cherche à se comprendre et établir sa vision du monde à travers la rédaction de ses notes. En 2019 la demande des développeurs du corpus est enregistrée d'inscrire *Exemplaire de Bordeaux* dans la liste du patrimoine culturel d'UNESCO.

Le corpus représente ainsi l'édition numérique du type critique étant donné les outils de recherche variés et la mise en pages en formats multiples: fac-similé, édition textuelle numérique annotée et la démonstration vis-à-vis. Toutes les particularités de la typographie, de la mise en pages et des notes manuscrites sont préservées dans la version textuelle fidèle à l'exemplaire du 1588. Le corpus utilise des *balisages* – marqueurs du texte indiquant des traits spécifiques de l'édition annotée par Montaigne. Par exemple, les éléments barrés et effacés par Montaigne sont mis en gris. Les caractères bleus – les formes ajoutées et reconstituées dans le texte : en XIX siècle faute du travail des relieurs, les marges en-têtes et pieds-de-page furent découpés. La reconstruction des fragments du texte a été entreprise par les chercheurs de *MonLOE* à base des éditions ultérieures, particulièrement à base de l'édition dite *Municipale* de Fortunat Strowski du 1906 [Barnaud, 2007].

La particularité éditoriale de cette version numérique comprend l'indication des ajouts de l'auteurs pris en marges. Ils sont transcrits par la police italique et sont suivis des *signes d'insertion* multiples et variés en formes I A z † ‡ Ø H, et une cinquantaine d'autres marqueurs collectionnés par l'équipe de *MonLOE* [Duboc, s.a.].

En outre, l'utilisateur peut en un seul clic passer à *l'affichage dynamique* des variations éditoriales de texte. Finalement, l'atout incontestable du corpus est l'accès ouvert et gratuit au téléchargement PDF ou HTML. Ainsi l'édition numérique dynamique reflète les habitudes autographiques de Michel Montaigne et provient au chercheur des outils efficaces du traitement linguistique.

L'édition de Bordeaux représente ainsi un défi sérieux pour les linguistes, les programmeurs et les développeurs du web. Vu la complexité du manuscrit plein d'emprunts de l'auteur, certains outils numériques nécessaires ont été élaborés afin de faciliter l'accès au texte et d'élargir les possibilités analytiques de la source. Le système de l'encodage XML-TEI permet de finaliser le système de balisage et de recherche dans le texte [Heiden et al., s.a.]. Ainsi, pour atteindre le niveau supérieur de fidélité au texte original, les options d'affichage en TEI transmettent [Dufournaud et al., 2012]:

- l'hétérogénéité des signes i/j et u/v,
- la mise en pages des caractères spécifiques tels que l'apostrophe,
- la démonstration originale / développée des abréviations et des brévigaphes (la réduction du mot en un signe).

Les outils de recherche avancée sont intégrés sur le site *The Montaigne Project* [Les Essais de Montaigne] équipé de lemmatisation développée par le laboratoire ICAR. Le moteur de recherche dans le texte intégral permet de procéder aux types différents de sélection des données linguistiques:

Type de requête	Possibilités	Balisage
la recherche d'une forme	La démonstration d'une forme précise morphologique	"homme"
la recherche des formes approximatives	La démonstration des formes variées à partir d'un élément pertinent. La variation orthographique est soit automatique (dans le créneau 50-90% de fidélité), soit choisie par l'utilisateur.	"home"   "homme"   "hommes"   "homes"
la recherche d'un élément de mot	La démonstration des formes variées qui contiennent obligatoirement l'élément demandé soit au début, soit à la fin de mot. Ce type de requête est applicable lorsqu'il est nécessaire de sélectionner tous les dérivés ou tous les mots avec un morphème particulier.	hom.* .*able
la recherche d'une série	La démonstration des formes employées à l'intérieur d'une seule proposition. L'outil supplémentaire permet d'établir la marge maximale et précise de l'entourage : par exemple, le corpus permet de trouver l'emploi des deux formes dans la même proposition, séparées par 3 mots.	"homme" - "femme" + exactly 3 words in the same sentence
la recherche d'une alternative	La démonstration de toutes les occurrences avec une des formes demandées.	"homme"   "femme"
la recherche des formes avec une restriction	La démonstration de toutes les formes respectant la requête sauf les formes restreintes. Ce type de recherche permet, par exemple, de créer des sélections de dérivés en excluant les formes paronymiques.	hom.* NOT hommie

Figure 2. Type de requête et formules de balisage dans le corpus de Bordeaux

Ajoutons, que le moteur de recherche du corpus n'est pas sensible aux signes diacritiques, ni au registre de lettres : en cas de telle nécessité il est conseillé de mettre l'élément de requête entre guillemets. Par ailleurs, tous les résultats de requêtes sont affichables soit en mode «Contexte» (avec l'entourage d'une dizaine de mots de gauche et de droite), soit en mode «KWIC» (*Key Word in Context* avec

l'élément de requête en pivot central). En outre, le mode «Collocation» permet de sélectionner à partir d'une forme demandée toutes les occurrences qui sont employées dans la même proposition. L'utilisateur a accès à l'affichage des données statistiques en forme de nuage de mots ou en concordance – liste de mots rangés selon l'ordre alphabétique ou celui de fréquence [Сулейманова и др., 2020, с. 208].

### Les variations de l'affichage dans le corpus *MonLOE*: balisage "hom.\*"



Figure 3. Le mode «Contexte» dans le corpus *MonLOE*

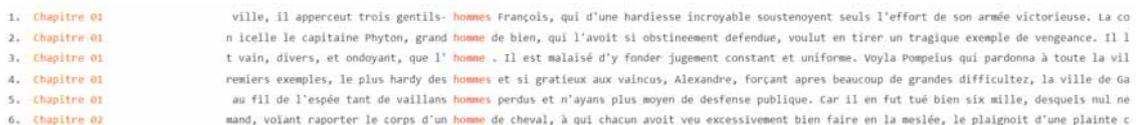


Figure 4. Le mode «KWIC» dans le corpus *MonLOE*

## Documents

Le corpus de documents contient des textes de documentation officiels relatifs à Michel Montaigne et à sa famille, avec la signature ou les notes de l'auteur: arrêts au rapport, lettres et registres, archives familiales. L'intérêt particulier de ce corpus est représenté par l'éphéméride historique (*ephemeris historica*, du latin «journal») – le genre chronologique autobiographique, ce document contient des dates commémoratives et des événements précieux de la vie d'une lignée familiale [Liddell et al., 1940]. Ce genre autobiographique fait allusion à une espèce de journal intime révélant la vie intérieure d'une personne [Дубнякова, 2016, с. 185]. Les éphémérides des Montaigne sont éditées par le juriste et le poète Michaël Beuther (1522-1587). A chaque page de ce livret des notes et des marques sont serrées par Michel Montaigne (en nombre de 46) et ses successeurs. Ce calendrier mémorable fournit des notes autobiographiques prises par la main de Montaigne qui portent sur des faits historiques que l'auteur trouve importants aussi bien que sur des occasions familiales et quotidiennes :

*14 mai < Anno 1509, 50 000 hominum Venetorum millia fu sa fugata ☉ sunt, a Ludouici Gallorum regis, numero paribus, fere copijs iuxta Prançinu oppidum ;*

*19 février < na squit a bourdeaus marie de mōtaine ma seur.*

La dernière note dans l'éphéméride est prise par Montaigne le 31 mars 1591 à l'occasion de la naissance de sa première arrière-fille : *31 mars < 1591 na squit a madame de la Tour ma fille son premier enfant fille baptee par le sr de C. michel oncle de son mari & par ma fame qui la noma francoise a la Tour.*

## Multimédia

Dans les annexes de la plateforme complémentaire *Multimédia* l'équipe de *MonLOE* a élaboré l'édition audio des Essais du 1595 avec la synchronisation de la

visualisation du fac-similé. L'affichage des citations traduites permet de trouver la source de référence et de basculer manuellement entre les traductions des citations en latin, grec et d'autres langues. Depuis la dernière mise à jour l'utilisateur a accès au téléchargement en format mp3 du livre audio. A l'état actuel le projet contient 37 chapitres sonorisés sans omissions. Afin d'adapter le texte pour l'annonceur professionnel, l'orthographe et la ponctuation ont été facilitées et systématisées. Parmi les perspectives ambitieuses du projet sonore, ses développeurs nomment l'intention de créer l'enregistrement audio qui contiendrait la reconstruction très fidèle de la prononciation de Michel Montaigne avec l'imitation de l'accent de l'Aquitaine du moyen français.

L'addiciel *TIMELINE* représente la chronologie interactive de la vie et des ouvrages de Michel Montaigne. Le format virtuel permet de basculer entre les dates, de choisir une date précise et de consulter des informations raccourcies sur la vie de l'écrivain. Les dates limite de la chronologie sont *naissance de Michel Eyquem de Montaigne au château de Montaigne* (28 février 1533) et *Manuscrit du Journal de Voyage découvert puis perdu* (1770). Certains articles contiennent des documents supplémentaires, des matériels visuels et des liens hypertexte vers d'autres articles du projet *MonLOE*.



Figures 5. Le mode «chronologie» dans TIMELINE

### **Librairie**

L'honneur du corpus *MonLOE*, le projet *Librairie* est le modèle à trois dimensions de la bibliothèque de Michel Montaigne muni des notes et des sentences peintes par l'auteur sur les solives du plafond. Il est à préciser que pendant son vivant le philosophe a orné les solives de son cabinet de bibliothèque de notes tirées de ses œuvres préférées antiques en latin et en grec. Seuls des fragments rares, abîmés et découpés demeurent conservés à notre temps. Cependant, ayant appliqué les techniques d'avant-garde de l'examen des solives sous l'éclairage UV, les chercheurs ont réussi à reconstruire 68 signatures complètes sur les poutres en 2D et 3D.

La disposition des propositions sur les solives indique l'intention de l'auteur de créer une sorte d'orientations pour guider le déplacement physique et l'interaction de futurs visiteurs avec cet endroit. Excepté les notes, grâce aux travaux collaboratifs des archivistes, des archéologues et des historiens l'ameublement du cabinet et la disposition des livres sont également remodelés. Selon Alain Legros qui est l'un des reconstituteurs de la bibliothèque et l'investigateur de l'héritage montaignien, ce cabinet fut conçu par son propriétaire comme « le théâtre de la vanité du savoir humain », « le temple de l'amitié d'élite » et « le laboratoire de ses « essais » d'écriture » [Legros, s.a.]. Le format interactif permet d'entreprendre une excursion virtuelle dans le cabinet de Montaigne à condition de posséder un écran à haute résolution et de suivre la navigation. Depuis la dernière mise à jour, le projet permet

d'afficher l'espace virtuel de la bibliothèque avec les notes et ses traductions sur le plafond en état actuel et le cabinet du XVI siècle reconstruit. Ainsi, plusieurs formats de l'affichage de l'espace de la librairie sont accessibles :

- reconstruction en 3D, état du xvi siècle;
- état actuel en 3D;
- point de vue depuis le bureau de Montaigne, état du xvi siècle;
- plan de navigation avec les icônes permettant de choisir un point de vue et de visualiser certains livres de la librairie en format fac-similé ou numérique-textuel;
- image « orthographique » du plafond en état actuel, avec le basculement possible vers l'état du xvi siècle, les traductions et les détails.

### **Conclusion et perspectives**

Notons à titre de conclusion, que *MONLOE* représente un projet international collaboratif voué à l'élaboration du corpus numérique multiforme de textes, œuvres et documents liés à Michel Montaigne. Les éditions numériques et interactives sont munies d'outils modernes de recherche et d'analyse automatique. L'attention particulière est surtout axée sur la dimension créative et mobile de l'action artistique montaignienne. Le corpus numérique offre l'occasion d'analyser en progression l'élaboration et l'affinement du texte, les modifications des sources intertextuelles et, en résultat, évaluer le rôle de l'auteur dans la conceptualisation de l'essai. C'est notamment grâce au projet *MonLOE* que les chercheurs reçoivent la base des éditions variées pour l'étude comparative, les outils de recherche automatisée, l'accès au corpus exhaustif de documents voués à Montaigne.

*MonLOE* fait combiner la préservation des pratiques scripturales archaïques avec des méthodes et des outils novateurs de l'étude diachronique. Concluons par définir les perspectives à court terme: 1) la précision des encodages des fragments ajoutés / supprimés / corrigés, 2) la scission des corrections (orthographe / ponctuation), 3) la définition de la chronologie des interventions via l'étude chimique des encres, 4) l'élaboration « d'une véritable édition génétique ».

### **Библиографический список**

*Викулова Л. Г.* Лексемы *identite* / идентичность как элементы универсумов человека и языка: этносемиотрический и аксиологический аспекты интерпретации / Л. Г. Викулова, Е. Ф. Серебренникова, О. В. Вострикова, С. А. Герасимова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 2 (831). С. 30-42.

*Викулова Л. Г.* Экстенсия концепта *identite*: от понятия к аксиологеме / Л. Г. Викулова, Е. Ф. Серебренникова, С. А. Герасимова // Человек и его язык: диахрония и синхрония, новые идеи и подходы: материалы XIX Международной научной конференции Школы-Семинара им. Л. М. Скредлиной / Карельский филиал ФГБОУ ВО РАНХиГС. Петрозаводск: Карельский научный центр Российской академии наук, 2019. С. 206-215.

*Дубнякова О. А.* Дневниковые произведения Ф. Мориака как форма самопрезентации в диалоге с обществом // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик / Под общей редакцией Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой. Москва: Языки Народов Мира, 2016. С. 185-189.

*Коптев М. В.* О некоторых следствиях корпусной лингвистики для общей теории языка // Филологический класс. 2021. Т. 26. № 2. С. 90-102.

- Лаврентьев А. М.* Новый комплекс инструментов автоматической обработки текста для платформы ТХМ и его апробация на корпусе для анализа экстремистских текстов / А. М. Лаврентьев, Ф. Н. Соловьев, М. И. Суворова, А. И. Фокина, А. М. Чеповский // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018а. Т. 16. № 3. С. 19-31.
- Лаврентьев А. М.* Создание специальных корпусов текстов на основе расширенной платформы ТХМ / А. М. Лаврентьев, И. В. Смирнов, Ф. Н. Суворова, М. И. Соловьев, А. И. Фокина, А. М. Чеповский // Системы высокой доступности. 2018b. Т. 14. № 3. С. 76-81.
- Михайлова Е. Н.* Французский язык в коммуникативном пространстве ренессансной Европы / Е. Н. Михайлова // Романские языки: взаимодействие литературы и культуры народов : Материалы Международной научной онлайн-конференции / отв. редактор И. В. Скуратов. М.: Московский государственный областной университет, 2020. С. 11-18.
- Норман Б. Ю.* Междисциплинарные тренды современной лингвистики / Б. Ю. Норман, М. Ю. Мухин // Филологический класс. 2021. Т. 26. № 2. С. 33-39.
- Сулейманова О. А.* Принципы и методы лингвистических исследований / О. А. Сулейманова, М. А. Фомина, И. В. Тивьяева. 2-е издание, переработанное и дополненное. М.: Языки Народов Мира, 2020. 352 с.
- Тарева Е. Г.* Цифровая эпоха и педагогические профессии // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Философские науки. 2018. № 3 (27). С. 85-90.
- Щепилова А. В.* Учет фактора адресата в современном образовательном дискурсе / А. В. Щепилова, О. А. Сулейманова, М. А. Фомина, А. А. Водяницкая // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2017. № 3(27). С. 68-82.
- Barnaud G.* Review of Les Essais // Revue Des Sciences Philosophiques et Théologiques. 2007 № 91 (4). P. 813-815. [Electronic resource]. – URL: <http://www.jstor.org/stable/44626538> <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Duboc M.* Édition numérique de l'exemplaire de Bordeaux des Essais de Montaigne (1588) / M. Duboc // BVH. Programme de recherche sur les textes numériques de Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, 2016. [Electronic resource]. – URL: <https://bvh.hypotheses.org/2363> <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Duboc M.* Signes d'insertion autographes sur l'Exemplaire de Bordeaux / M. Duboc, A. Legros. [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/signes-dinsertion-autographes-sur-lexemplaire-de-bordeaux> <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Dufournaud N.* Manuel d'encodage XML-TEI: Renaissance et temps modernes, imprimés. Version 3. 2012 / N. Dufournaud, M.-L. Demonet, T. Uetani. [Electronic resource]. – URL: [http://www.bvh.univ-tours.fr/XML-TEI/manuelTEIrenaissance3\\_2012.pdf](http://www.bvh.univ-tours.fr/XML-TEI/manuelTEIrenaissance3_2012.pdf) <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Heiden S.* Manuel d'encodage XML-TEI des textes de la Base de Français Médiéval / S. Heiden, C. Guillot, A. Lavrentiev, L. Bertrand. 21 p. [Electronic resource]. – URL: [http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Manuel\\_Encodage\\_TEI.pdf](http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Manuel_Encodage_TEI.pdf) <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Legros A.* Sentences peintes au plafond de la « librairie » / A. Legros. [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/sentences-peintes-plafond/#uv> <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).
- Legros A.* Viresque acquirit eundo. La devise des Essais et ses antécédents / A. Legros // Bulletin de la Société internationale des amis de Montaigne. 2015. № 60-61. P. 33-40.
- Les Essais de Montaigne, d'après l'exemplaire de Bordeaux // The Montaigne Project. Chicago: University of Chicago. [Electronic resource]. – URL: <https://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/montaigne/> <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения 01.03.2022).

Liddell H. G. ὀφημερίς / H. G. Liddell, R. Scott // A Greek–English Lexicon at the Perseus. Oxford: Clarendon Press, 1940. [Electronic resource]. – URL: [https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalphabetic+letter%3D\\*e%3Aentry+group%3D318%3Aentry%3De%29fhmeri%2Fs](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalphabetic+letter%3D*e%3Aentry+group%3D318%3Aentry%3De%29fhmeri%2Fs)  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).

MONLOE: MONTaigne à L'Œuvre. Programme ANR CORPUS 2012 (ANR-12-CORP-0003-01). [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения: 01.03.2022).

Suleimanova O. A. Towards synergetic combination of traditional and innovative digital teaching and research practices / O. A. Suleimanova // Training, Language and Culture. 2020. Vol. 4. No 4. P. 39-50.

## References

Barnaud G. (2007). Review of Les Essais / G. Barnaud // *Revue Des Sciences Philosophiques et Théologiques*. 91 (4): 813-815. [Electronic resource]. – URL: <http://www.jstor.org/stable/44626538>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Dubnyakova O. A., Tareva E. G., Vikulova L. G. (eds) (2016). The autobiographic diaries of F. Mauriac as a form of self-representation in the dialogue with the society. *Dialogue of Cultures, Culture of Dialogue*. Moscow: Jazyki Narodov Mira, 2016. С. 185-189. (in Russian)

Duboc M. (2016). Édition numérique de l'exemplaire de Bordeaux des Essais de Montaigne (1588). BVH. Programme de recherche sur les textes numériques de Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance. [Electronic resource]. – URL: <https://bvh.hypotheses.org/2363>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Duboc M., Legros A. Signes d'insertion autographes sur l'Exemplaire de Bordeaux [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/signes-dinsertion-autographes-sur-lexemplaire-de-bordeaux>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Dufournaud N., Demonet M.-L., Uetani T. (2012). Manuel d'encodage XML-TEI : Renaissance et temps modernes, imprimés. Version 3. [Electronic resource]. – URL: [http://www.bvh.univ-tours.fr/XML-TEI/manuelTEIrenaissance3\\_2012.pdf](http://www.bvh.univ-tours.fr/XML-TEI/manuelTEIrenaissance3_2012.pdf)  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Heiden S., Guillot C., Lavrentiev A., Bertrand L. Manuel d'encodage XML-TEI des textes de la Base de Français Médiéval. 21 p. [Electronic resource]. – URL: [http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Manuel\\_Encodage\\_TEI.pdf](http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Manuel_Encodage_TEI.pdf)  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Kopotev M. V. (2021). Some thoughts on corpus and general linguistics. *Philological class*. T. 26. 2: 90-102. (in Russian)

Lavrent'ev A. M., Smirnov I. V, Suvorova F. N., Solov'ev M. I., Fokina A. I, Chepovskij A. M. (2018b). Creating text corpora for special purposes on the basis of extended TXM platform. *Hugh- accessibility systems*. T. 14. 3: 76-81. (in Russian)

Lavrent'ev A. M., Solov'ev F. N., Suvorova M. I., Fokina A. I, Chepovskij A. M. (2018a). A new toolkit for natural text processing with the TXM platform and its application to a corpus for analysis of texts propagating extremist views. *Bulletin in NSU: Linguistics and intercultural communication*. T. 16. 3: 19-31. (in Russian)

Legros A. (2015). Viresque acquirit eundo. La devise des Essais et ses antécédents. *Bulletin de la Société internationale des amis de Montaigne*. 60-61: 33-40.

Legros A. Sentences peintes au plafond de la « librairie » / A. Legros. [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/sentences-peintes-plafond/#uv>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).

Les Essais de Montaigne, d'après l'exemplaire de Bordeaux // The Montaigne Project. Chicago: University of Chicago. [Electronic resource]. –

- [URL:https://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/montaigne/](https://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/montaigne/)  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).
- Liddell H. G., Scott R. (1940). ἐφῆμερίς. A Greek–English Lexicon at the Perseus. Oxford: Clarendon Press. [Electronic resource]. – URL: [https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalpha+letter%3D\\*e%3Aentry+group%3D318%3Aentry%3De%29fhmeri%2Fs](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aalpha+letter%3D*e%3Aentry+group%3D318%3Aentry%3De%29fhmeri%2Fs)  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (accessed 01.03.2022).
- Mihajlova E. N., Skuratov. I. V. (eds) (2020). French language in communicative sphere of Europe in the Renaissance // Romance languages: interaction of people's culture and literature. Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet. P. 11-18. (in Russian)
- MONLOE : MONtaigne à L'Œuvre. Programme ANR CORPUS 2012 (ANR-12-CORP-0003-01). [Electronic resource]. – URL: <https://montaigne.univ-tours.fr/>  
<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/cor-pus?c=micase>; (дата обращения 01.03.2022).
- Norman B. Ju., Muhin M. Ju. (2021). Interdisciplinary trends of modern linguistics. *Philological class.* T. 26. 2: 33-39.
- Shchepilova A. V., Sulejmanova O. A., Fomina M. A., Vodyanitskaya A. A. (2017). Target audience in contemporary educational discourse. *Bulletin of MCU: Philosophical sciences.* 3(27): 68-82. (in Russian)
- Suleimanova O. A. (2020). Towards synergetic combination of traditional and innovative digital teaching and research practices. *Training, Language and Culture.* Vol. 4. 4: 39-50. (in Russian)
- Sulejmanova O. A., Fomina M. A., Tiv'jaeva I. V. (2020). Principles and methods of linguistic studies. 2-e izdanie, pererabotannoe i dopolnennoe. Moscow: Jazyki Narodov Mira, 352 p. (in Russian)
- Tareva E. G. (2018). The Digital Age and the Pedagogical Professions. *Bulletin of MCU: Philosophical sciences.* 3 (27): 85-90. (in Russian)
- Vikulova L. G., Serebrennikova E. F., Gerasimova S. A. (2019). Identite concept extension: from a notion to axiologeme. Human and Language: diachrony et synchrony, new ideas and approaches / Karel'skij filial FGBOU VO RANHiGS. Petrozavodsk: Karel'skij nauchnyj centr Rossijskoj akademii nauk, P. 206-215. (in Russian)
- Vikulova L. G., Serebrennikova E. F., Vostrikova O. V., Gerasimova S. A. (2020). Lexemes identite/identity as elements of the human and language universes: ethnosemiometric and axiological aspects of interpretation. *Bulletin of MSLU: Humanities.* 2 (831): 30-42. (in Russian)